

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG
VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRASSEN
BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (ADN)
(SICHERHEITSAUSSCHUSS)
(27. Tagung, Genf, 24. bis 28. August 2015)
Punkt 4 b) zur vorläufigen Tagesordnung)

VORSCHLÄGE FÜR ÄNDERUNGEN DER DEM ADN BEIGEFÜGTEN VERORDNUNG:

Abführung der beim Beladen austretenden Gas/Luftgemische **7.2.4.25.5 ADN**

Vorgelegt von Deutschland

1. Absatz 7.2.4.25.5 ADN ist bereits Gegenstand eines Änderungsantrages (CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2015/20, Fuels Europe) und einer Interpretationsfrage (CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2015/18, Niederlande).
2. Bei der Bearbeitung dieser Dokumente ist aufgefallen, dass die deutsche Übersetzung des Absatzes 7.2.4.25.5 ADN 2015 von der französischen und englischen Fassung abweicht.

Abweichende Texte sind unterstrichen:

Die beim Beladen austretenden Gas/Luftgemische sind über eine Gasabfuhrleitung an Land abzuführen, soweit in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte (7) ein geschlossenes Schiff gefordert wird.

The gas/air mixtures shall be returned ashore through a vapour return piping during loading operations when a closed type vessel is required in column (7) of Table C of Chapter 3.2.

Les mélanges gaz-air survenant lors du chargement doivent être renvoyés à terre au moyen d'une conduite de retour de gaz pour autant qu'un bateau du type fermé est exigé à la colonne (7) du tableau C du chapitre 3.2.

In der englischen Sprachfassung fehlt der Ausdruck die „beim Beladen austretenden“ Gas/Luftgemische.

Im Deutschen ist *Gasabfuhrleitung* nach der Begriffsbestimmung in 1.2.1 ADN die Leitung an **Bord**, Englisch *Vapour return piping* und Französisch *Conduit de retour de gaz* bezeichnen aber die Leitung an **Land**.

3. In Absatz 1.4.3.3 r) – Pflichten des Befüllers – wird auch in der deutschen Übersetzung *Gasrückfuhrleitung* = *vapour return piping* = *conduite de retour de gaz* verwendet.
4. Es ist unklar, warum in 1.4.3.7.1 i) ADN im Zusammenhang mit 7.2.4.25.5 ADN dem **Entlader** eine Pflicht auferlegt wird, wenn – jedenfalls nach der französischen und der deutschen Fassung von 7.2.4.25.5 ADN - die beim **Beladen** freiwerdenden Gas/Luftgemische abzuführen sind.
5. Deutschland bittet den Sicherheitsausschuss, diese Feststellungen zu prüfen und über die nötigen Änderungen in den Sprachfassungen zu entscheiden.
